

PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU SEBAGAI BAHASA ASING : STRATEGI KOMUNIKASI DALAM KALANGAN PELAJAR KOREA DI HUF S (HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES)

LEARNING MALAY AS FOREIGN LANGUAGE : COMMUNICATION STRATEGIES AMONG KOREAN STUDENTS AT HUF S (HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES)

Cho Minsung
Puteri Roslina Abdul Wahid

Abstrak

Kertas ini membicarakan tentang strategi komunikasi (SK) yang digunakan dalam pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing oleh pelajar Korea, iaitu jenis-jenis strategi komunikasi yang digunakan apabila pelajar menghadapi masalah dalam menyampaikan sesuatu mesej dalam bahasa Melayu. Kajian ini dilaksanakan di sebuah universiti yang mengajarkan bahasa Melayu sebagai bahasa asing di Korea, iaitu *Hankuk Universiti of Foreign Studies (HUF S)*, sebuah universiti yang terletak di Seoul, Korea. Subjek kajian ini terdiri daripada pelajar-pelajar berbangsa Korea yang sedang belajar bahasa Melayu sebagai bahasa asing. Dalam mengkaji strategi komunikasi yang digunakan oleh pelajar, kajian ini hanya memberi tumpuan kepada aspek penghasilan ujaran melalui komunikasi lisan dan tulisan. Keseluruhan hasil dapatan kajian menunjukkan strategi komunikasi adalah satu cara yang sangat penting dalam proses komunikasi. Ternyata komunikasi akan menjadi lebih bermakna dan berkesan dengan menggunakan strategi komunikasi. Satu kesimpulan yang boleh dibuat ialah subjek telah menggunakan strategi komunikasi mereka secara aktif . Oleh itu, komunikasi dalam bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Korea dapat dipertingkatkan.

Kata kunci: pembelajaran bahasa, strategi komunikasi, bahasa asing

Abstracts

This paper explores learning the Malay language as a foreign language among students in Korea, namely the types of communication strategies that are used when students are facing problems in delivering message in Malay. This study was conducted at Hankuk University of Foreign Studies (HUFS), in Seoul, Korea. In reviewing the communication strategies used by students, this study only provides the speech production through oral and written communication. Overall results of the study demonstrate communications strategy is a very important aspect in the communication process. The study also found that communication will become more meaningful and memorable by using a communication strategy. The study concludes that the subjects have been using their communication strategies very actively. Thus, the communication among Korean students in Malay had been improved.

Keywords: *language studies, communication strategies, foreign language*

Pengenalan

Bahasa merupakan warisan manusia yang paling berharga. Bahasa yang membolehkan manusia berkomunikasi dengan mudah dan berkesan. Sebagai alat komunikasi, bahasa mampu melepasi segala batasan sempadan dan halangan sama ada sempadan geografi atau politik, status dan sosial, agama dan ideologi, dan lain-lain batasan. Kita berbahasa seperti yang sedia ada disebabkan sesuatu tujuan yang tertentu. Tidak ada bahasa di dunia ini yang boleh dimonopoli oleh mana-mana pihak. Sesiapa sahaja boleh mempelajari dan menuturkan pelbagai jenis bahasa, dan tiada siapa yang dapat menghalang minat atau kehendak mempelajari bahasa ini. Seseorang pelajar belum lagi dapat menjadi seorang pengguna bahasa yang berkesan atau pengguna bahasa yang mencapai tahap bitara. Pengetahuan yang sebegini tidak akan membolehkan seseorang pelajar bahasa menguasai kecekapan atau kemahiran berbahasa. Lakukan bahasa, sama ada dalam proses pemahaman input atau penghasilan output memerlukan pengetahuan yang melebihi daripada pengetahuan nahu dan kosa kata. Penghafalan senarai kosa kata dan rumus-rumus nahu merupakan sebahagian sahaja daripada proses mempelajari sesuatu bahasa. Seseorang pengguna bahasa yang tidak memahami budaya berbahasa atau kekangan sosial yang wujud dalam sesuatu bahasa berkemungkinan besar akan menghasilkan output bahasa yang kurang wajar atau tidak bersesuaian dengan keperihalan keadah atau tuntutan sesuatu wacana komunikasi. Dengan

lain perkataan, konsep 'tahu bahasa' atau 'petah bahasa' tidak hanya terbatas kepada konsep kenahuan dan perbendaharaan kata semata-mata.

Perkembangan Bahasa Melayu di Korea Selatan dan Pendidikan Bahasa Melayu di Institusi Pengajian Tinggi Korea Selatan

Latar belakang hubungan Korea Selatan - Malaysia merupakan permulaan penyebaran bahasa Melayu di Korea Selatan. Sejarah hubungan diplomatik antara Korea Selatan - Malaysia hanya terjalin dalam tempoh kira-kira 50 tahun. Sungguhpun Korea Selatan ditubuhkan sebagai sebuah republik pada tahun 1948 dan Malaysia memperoleh kemerdekaan pada tahun 1957, hubungan diplomatik yang formal hanya dapat dijalin pada tahun 1960. Politik dalaman yang tidak stabil dan ketidakmatangan kerajaan baru kedua-dua negara merupakan faktor utama yang melambatkan pembinaan hubungan diplomatik.

Dalam proses pembinaan negara, pembangunan ekonomi dan kestabilan politik sememangnya penting tetapi kepentingan hubungan luar juga tidak dapat dinafikan. Korea Selatan mula menjalinkan hubungan luar dengan negara-negara sedang membangun selepas hubungan diplomatik Korea Selatan - Malaysia dimeterai. Pada tahun 1960, pegawai tinggi kerajaan dan menteri - menteri saling bertukar lawatan antara kedua - dua negara. Kerajaan Korea Selatan menghantar misi diplomatik ke Kuala Lumpur pada bulan Mei 1962, manakala misi diplomatik dari Malaysia ke Seoul hanya diadakan pada bulan April 1964. Duta Korea Selatan yang pertama di Malaysia ialah Jeneral Choi Hong Mi, manakala duta Malaysia pertama di Korea Selatan ialah Dato' Mohd Ismail bin Mohd Yusof.

Pada masa yang sama, hubungan perdagangan dan pelaburan, pertukaran pelajar, agama, dan kebudayaan juga dijalin antara Korea Selatan dan Malaysia. Pada bulan Oktober 1965, rombongan Korea Selatan yang diketuai oleh Perdana Menteri Chung Il Kwon melawat Malaysia untuk menandatangani Perjanjian Kebudayaan. Salah satu hasil perjanjian tersebut ialah Malaysia telah menjemput 20 orang pelajar Korea Selatan ke Malaysia untuk menyertai program latihan jangka pendek pada setiap tahun. Kumpulan pelajar Korea Selatan pertama telah melawat Malaysia pada tahun tersebut itu untuk mengikuti latihan praktikal selama lapan minggu.

Pada tahun 1960, pertukaran kebudayaan dan pendidikan sangat terhad. Hubungan perdagangan dan pelaburan juga tidak rapat antara kedua-dua negara. Sungguhpun demikian, keadaan ini telah banyak berubah selepas memasuki

tahun 1980 - an. Hubungan Korea Selatan - Malaysia dibangun ke tahap baru antara kedua - dua buah negara ini. Perubahan kepemimpinan dan pentadbiran antara kedua - dua negara telah memberikan impak yang besar bagi dasar luar Seoul dan Kuala Lumpur.

Penyebaran bahasa Melayu di Korea Selatan dirasakan perlu untuk kepentingan pemasaran dan hubungan dua hala yang lebih baik. Oleh itu, pendidikan bahasa Melayu di Institut Perguruan dan Institut Pengajian Tinggi Korea Selatan telah diadakan menerusi jalinan hubungan kebudayaan, perdagangan, dan pelaburan. Kini, di Korea Selatan terdapat lebih kurang 400 universiti. Selain itu, terdapat banyak institusi perguruan tinggi seperti akademi yang telah ditubuhkan. Antara 400 universiti di Korea Selatan, terdapat lebih daripada 4 universiti yang menawarkan pembelajaran bahasa Melayu. Terdapat beberapa buah Institut Pengajian Tinggi di Korea Selatan yang mengajar bahasa Melayu dan ratusan mahasiswa yang mempelajari bahasa Melayu di Korea Selatan, terutamanya di dua buah cawangan Universiti Hankuk, iaitu di Seoul dan di Wangsan.

Selain HUFSS, terdapat tiga buah institusi lain yang menawarkan pengajaran bahasa Melayu, iaitu *Pusan University of Foreign Studies*, *Sungshin College of Foreign Studies* dan *Woosong University*. Antara tahun 1964 hingga 2010 lebih kurang 1800 orang pelajar yang major dalam bahasa dan kebudayaan Melayu telah menamatkan pengajian mereka di HUFSS. Setiap tahun purata seramai 43 orang pelajar Pengajian Melayu berjaya menyempurnakan pengajian mereka di Korea Selatan.

Pembelajaran Bahasa Melayu di Korea Selatan

Di Korea Selatan sememangnya ada yang diakomodasi sebagai jurusan bahasa Melayu sama ada sebagai program pengkhususan atau sebagai bahasa pilihan. Sekiranya mahasiswa memilih bahasa Melayu sebagai bahasa pilihan, mereka perlu belajar dua kali seminggu selama dua semester. Sekiranya pelajar mengikuti kursus bahasa Melayu sebagai jurusan pengkhususan, maka jumlah masa pembelajaran mereka adalah lebih banyak. Contohnya, pelajar-pelajar di *Hankuk University of Foreign Studies* (HUFSS) yang terdiri daripada mahasiswa tahun satu perlu belajar bahasa Melayu tiga kali seminggu sebagai kelas wajib sehingga jumlah keseluruhan pembelajaran bahasa Melayu adalah sebanyak 192 jam setahun. Begitu juga dengan pelajar-pelajar tahun dua, selain mempelajari subjek - subjek kesusasteraan, sejarah, kebudayaan, sosial, ekonomi dan politik tentang Malaysia dan Indonesia, mereka juga perlu

mempelajari bahasa Melayu sebanyak dua kali seminggu. Isi atau kandungan kuliah untuk tahun satu dalam seminggu adalah merangkumi aspek tatabahasa dan pembacaan yang dikendalikan oleh pensyarah dari Korea, manakala aspek percakapan atau kelas lisan akan dikendalikan oleh pensyarah dari Malaysia dan Indonesia.

Pengajaran di HUFS ini melibatkan tiga peringkat, iaitu peringkat Asas (*Foundation*) I dan II, pertengahan (*Intermediate*) I dan II dan peringkat tinggi (*Advanced*). Pada peringkat asas (pengukuhan), pelajar akan berkenalan dengan kosa kata yang berkaitan dengan situasi atau aktiviti harian dan keperluan sebagai orang asing, iaitu yang melibatkan beberapa aspek penggolongan kata. Hal-hal yang berkaitan aspek kehidupan harian menjadi asas pembelajaran bahasa Melayu seperti bertanya arah, harga barang, cuaca, penomboran, kalendar, dan seumpamanya. Kedua, peringkat pertengahan (aplikasi dan rangsangan). Pada peringkat ini, pelajar dilatih untuk menggunakan kosa kata yang telah dikukuhkan pada peringkat asas dan kemudiannya menyuntik rangsangan dengan bahan-bahan bacaan terarah secara kaedah latih-tubi dalam pelbagai bentuk penyampaian. Contohnya, dalam menerangkan perwatakan manusia, graf dan jadual, keratan iklan, suasana dan pemandangan yang juga dapat melibatkan unsur perasaan dalaman pelajar, iaitu luahan perasaan. Ketiga, peringkat tinggi (pengembangan dan penyerapan). Pada peringkat ini para pelajar akan diterapkan dengan penyampaian yang betul dan tepat, iaitu mengikut nilai-nilai budaya Melayu agar penggunaan bahasa mereka bersifat atau kelihatan kemelayuan. Di samping itu, pada peringkat ini para pelajar juga harus mampu untuk membentangkan sesuatu projek individu yang bersifat ucapan, ceramah, forum atau sesuatu projek penyelidikan yang diberi. Para pelajar juga harus mampu dan berkebolehan dalam menulis disertasi, penulisan kreatif mahupun mentafsir atau menterjemah minda Melayu melalui teks-teks novel mahupun cerpen.

Di Korea, terdapat lebih kurang 4 buah universiti yang menawarkan subjek bahasa Melayu sebagai bahasa asing seperti yang telah dijelaskan sebelum ini. Namun begitu, penggunaan bahasa Melayu hanya terhad ketika sesi pembelajaran di dalam kelas sahaja. Kebanyakan pelajar Korea menggunakan bahasa Melayu ketika dalam urusan tertentu sahaja seperti berjumpa dengan pensyarah atau hal-hal melibatkan keperluan penggunaan jurubahasa yang bertindak sebagai penterjemah.

Persoalan Kajian

Pembelajaran bahasa asing selain bahasa ibunda juga bukanlah sesuatu perkara yang mudah terutama dalam persekitaran yang tidak menggalakkan penggunaan bahasa asing seperti bahasa Jepun, bahasa Perancis, bahasa Jerman, dan sebagainya. Bahasa ini dituturkan dalam konteks bukan natif. Apabila seseorang mempelajari bahasa asing, mereka dijangkakan dapat menguasai tahap kecekapan berbahasa pada peringkat yang baik. Salah satu kreativiti yang berkesan untuk mempelajari bahasa asing adalah berinteraksi dengan rakan-rakan yang mempelajari bahasa asing tersebut. Namun demikian, pengetahuan linguistik yang terhad menyebabkan pelajar sukar untuk berkomunikasi dengan fasih. Apabila seseorang itu tidak fasih tetapi masih ingin menyampaikan mesej, maka pelbagai strategi komunikasi yang digunakan untuk menjayakan komunikasi tersebut. Faktor linguistik seperti kekurangan item leksikal yang dipelajari atau yang diketahui juga menyebabkan seseorang menggunakan strategi komunikasi. Pemilihan strategi komunikasi yang sesuai akan memberi keyakinan kepada penutur untuk menyampaikan mesej kepada pendengar. Kajian ini dijalankan bertujuan untuk mendapatkan jawapan kepada beberapa persoalan tentang pembelajaran bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Korea, iaitu jenis-jenis strategi komunikasi yang digunakan apabila pelajar menghadapi masalah dalam menyampaikan sesuatu mesej dalam bahasa Melayu.

Batasan Kajian

Kajian ini dilaksanakan di sebuah universiti yang mengajarkan bahasa Melayu sebagai bahasa asing di Korea, iaitu *Hankuk Universiti of Foreign Studies* (*HUFS*), sebuah universiti yang terletak di Seoul, Korea. Subjek kajian ini terdiri daripada pelajar-pelajar berbangsa Korea yang sedang belajar bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. Dalam mengkaji strategi komunikasi yang digunakan oleh pelajar, kajian ini hanya memberi tumpuan kepada aspek penghasilan ujaran melalui komunikasi lisan dan tulisan. Melalui data lisan dan tulisan ini, penulis dapat mengenal pasti dan menganalisis jenis-jenis strategi komunikasi yang digunakan pelajar untuk mengatasi masalah kekurangan leksikal dalam menyampaikan mesej apabila mereka berkomunikasi secara lisan dalam bahasa Melayu. Data lisan yang digunakan adalah hasil daripada aktiviti para pelajar dalam kelas, seperti drama pendek, perbualan mengenai diri sendiri, dan sebagainya. Data lisan yang digunakan juga adalah untuk menganalisis strategi komunikasi pelajar diperolehi melalui aktiviti lisan seperti yang dinyatakan yang telah dirakam menggunakan perakam video dan ditranskripsikan. Data tulisan pula tertumpu kepada latihan karangan yang diberikan oleh pensyarah di dalam kelas. Melalui data tulisan ini, penulis dapat

mengenal pasti halangan komunikasi dalam penulisan yang dihadapi oleh mereka untuk menghasilkan karangan yang bertepatan dengan bahasa Melayu. Subjek kajian pula terhad kepada pelajar tahun 1, 2, dan 3 di HUFS yang dipilih oleh penulis seramai 20 orang. Lantaran itu, dapatan kajian tidak boleh digeneralisasikan kepada seluruh pelajar di HUFS.

Strategi Komunikasi

Definisi strategi komunikasi (SK) adalah pelbagai kerana ramai penulis membuat kajian mengenai SK. Oleh sebab sudut kajian mereka berbeza, maka ada sesetengah definisi berlainan antara satu sama lain.

“.....it is difficult however to find the literature an agreement on the definition of communication strategies or on the distinction between strategies and process. Perhaps the only criterion for the definition of communication strategies that keeps recurring is problemacity, which arises from the disparity between the learner's end means....” (Abdesslem, 1996:49)

“.....although different in detail, the definitions converge on three features: problemacity, consciousness and intentionality....” (Bialystok, 1990:3)

Problemacity merupakan satu istilah yang paling asas dan paling banyak didapati dalam perbincangan mengenai SK. Namun SK hanya wujud semasa penutur mengalami kesukaran sahaja. Jika dihalusi SK juga boleh berlaku tanpa penutur menghadapi kesukaran. Ini boleh berlaku sekiranya seseorang penutur itu cuba menyampaikan maksudnya kepada seseorang yang lebih rendah tahap pengetahuan linguistiknya. Misalnya seorang penutur asli bahasa Inggeris akan cuba mempermudah struktur linguistiknya apabila berkomunikasi dengan pelajar Korea yang sedang mempelajari bahasa tersebut. Begitu juga seorang dewasa tidak akan menggunakan cara percakapan yang biasa digunakan apabila bercakap dengan seorang kanak-kanak berusia lima tahun. Keadaan yang sama berlaku sekiranya seorang peguam ditanya oleh seorang pelanggan tentang satu istilah undang-undang. Dia tidak akan menggunakan laras bahasa yang sama digunakan apabila bercakap dengan peguam lain. Sebaliknya dia akan mempermudah ujarannya supaya maksud yang ingin disampaikan itu berjaya difahami pendengar.

Kesukaran yang timbul dalam contoh-contoh di atas bukanlah kerana penutur menghadapi masalah linguistik tetapi kerana penutur cuba menyesuaikan tahap linguistiknya dengan pendengar. Dalam keadaan itu dia mungkin menggunakan strategi komunikasi. Ini bertepatan dengan pendapat Bialystok (1990:5) yang mengatakan bahawa “...*communication strategies can occur in the absence of problemacy.....*”. *Consciousness* bermaksud SK digunakan oleh penutur secara sadar, iaitu penutur menyedari bahawa dia sedang menggunakan SK untuk mengatasi masalah komunikasinya. Pada pendapat beliau, penggunaan SK boleh berlaku sama ada secara sadar atau tidak sadar. Ini kerana kadang - kadang kita mengajarkan sesuatu itu tanpa kesedaran kita sendiri, iaitu tanpa sebarang perancangan. Apabila berkomunikasi kita sering memilih leksikal-leksikal tertentu. Pemilihan leksikal tersebut mungkin secara sadar atau secara tidak sadar kerana telah terbiasa dengan persekitaran atau konteks situasi tertentu yang merangsang penutur tersebut. Seringkali kita tidak menyedari kita menggunakan SK.

Intentionality merujuk kepada rancangan penutur memilih salah satu daripada SK yang ada untuk mengatasi masalah komunikasinya. Pemilihan SK itu pula bergantung kepada seseorang penutur itu menangani masalah komunikasinya. Pemilihan SK itu pula bergantung kepada seseorang penutur itu dan faktor – faktor seperti tahap penguasaannya terhadap sesuatu bahasa atau situasi komunikasi yang sedang dilaluinya. Beliau bersetuju bahawa memang terdapat rancangan tertentu untuk menggunakan SK apabila seseorang penutur menghadapi masalah komunikasi. Namun penutur itu sendiri mungkin tidak menyedari dia sedang merancang untuk menggunakan SK kerana kadang-kadang dalam perbualan, kita tidak merancang pada setiap masa. Oleh itu, hal ini melibatkan satu proses yang berlaku dalam otak *intentionality* agak sukar untuk dibahaskan. Walau bagaimanapun, penulis percaya bahawa penutur mempunyai rancangan tertentu apabila berhadapan dengan kesukaran komunikasinya tetapi ia juga boleh berlaku tanpa disedarinya, kerana proses di dalam otak berlaku begitu cepat.

Kajian Tentang Strategi Komunikasi

Di Barat, kajian tentang SK telah bermula sejak awal tahun 1970-an. Istilah SK kali pertama ditemui dalam rencana *Interlanguage* oleh Selinker pada tahun 1972. Tamas Varadi (1973:98) merupakan penulis yang menjadi pelopor kepada kajian-kajian SK yang dibuat secara percubaan ke atas dua kumpulan seramai Sembilan dan sepuluh orang dewasa yang mempelajari bahasa Inggeris sebagai bahasa asing di Hungary, dan mereka telah mempelajari bahasa ini sekurang-kurangnya selama 6 bulan.

Kajian Varadi (1973:98) ini dijalankan dalam dua fasa. Dalam fasa pertama, kedua-dua buah kumpulan dikehendaki menerangkan tentang beberapa siri lukisan yang diberi. Kumpulan pertama diberikan masa selama 45 minit untuk menerangkan tentang lukisan tersebut dalam bahasa pertama. Kumpulan kedua pula perlu menerangkan lukisan tersebut dalam bahasa Hungary selama 30 minit. Semasa subjek memberikan penerangan, mereka tidak dibenarkan sama sekali untuk merujuk kamus. Menerusi kajian fasa kedua, telah dijalankan beberapa hari kemudian. Pada peringkat ini, kumpulan pertama diminta pula untuk menterjemah versi Inggeris mereka ke versi Hungary dan kumpulan kedua sebaliknya. Seterusnya Varadi telah membuat perbandingan terhadap kedua-dua versi kajian tersebut. Varadi menyatakan bahawa pelajar yang menghadapi masalah semasa berkomunikasi akan bertindak mengurangkan mesej pada tahap formal atau fungsional dalam usaha untuk menyesuaikan mesej dengan sumber komunikasi. Hasil kajian Varadi ini mendapati bahawa sememangnya ada berlaku pengubahsuaian mesej yang dilakukan oleh pelajar-pelajar B2 apabila mereka tidak dapat menyampaikan maksud atau menerangkan tentang sesuatu istilah dalam bahasa sasaran. Hasil kajian menunjukkan tiga jenis strategi telah digunakan para pelajar tersebut yakni pertama, strategi generalisasi atau penggunaan istilah superordinat, misalnya *rope* untuk *clothes-line*, kedua strategi aproksimasi atau rekaonstruksi bahagian komponen semantik dalam item bahasa sasaran, misalnya *gas ball* untuk *balloon*, dan ketiga, sikumlokasi, iaitu pembentukan semula mesej, misalnya *bowls...they are light and they are flying*.

Corder (1983:15) menyatakan kajian rintis tersebut tidak mendapat perhatian yang meluas dalam kalangan penulis-penulis bahasa pada peringkat awalnya. Hanya selepas adanya satu rangka analisis SK yang dikemukakan oleh Tarone, Cohen dan Dumas (1983), maka kajian terhadap SK semakin berkembang. Antara penulis barat lain yang telah melakukan penyelidikan terhadap SK ialah Kleinmann(1977), S.Pitt Corder(1978), Ellen Bialystok(1983), Clause Faerch(1983), Gabriele Kasper(1983) dan lain-lain. Larry Selinker (1972) dalam kertas kerjanya yang berjudul '*Interlanguage*' telah mengaitkan konsep SK dengan menjelaskan klasifikasi kesilapan tertentu yang dilakukan oleh pelajar-pelajar B2. Sehubungan itu, SK dikatakan penting kerana proses pembelajaran sesuatu bahasa biasanya tidak menyeluruh atau sempurna, akibat diganggu oleh pelbagai faktor termasuk gangguan bahasa ibunda dan sebagainya. Ini menunjukkan bahawa pelajar hanya sekadar tahu menggunakan B2 tersebut dan penggunaannya terhad untuk komunikasi. Malah pelajar tersebut juga mungkin menggunakan bahasa lain yang pernah dipelajari untuk memenuhi *hiatus* dalam komunikasinya. Maka tidak dinafikan, satu

proses pembelajaran B2 itu akan memperlihatkan beberapa jenis kesalahan pertuturan yang dilakukan oleh pelajar B2. Ini berlaku akibat daripada percubaannya untuk menyampaikan maksudnya secara spontan meski pun pada dasarnya pengetahuan dalam B2nya masih tidak lengkap.

Corder (1983) juga menambah, berbeza dengan penutur asli, pelajar B2 dipercayai mempunyai matlamat dan pendekatan yang sentiasa berada dalam ketidakseimbangan, iaitu dengan erti kata lain kompetensi linguistik mereka tidak mencukupi untuk menyampaikan mesej dengan tepat. Mereka hanya ada dua pilihan sama ada mengubahsuaikan mesejnya kepada tahap kompetensi linguistik yang mengizinkannya menyampaikan mesej tersebut atau ia boleh cuba menyampaikan mesejnya yang asal dengan menggunakan pendekatan lain. Terdapat dua jenis strategi komunikasi yang terlibat, iaitu pengubahsuaian mesej untuk mengelak risiko, dan kedua, strategi peluasan sumber. Selain daripada itu, terdapat juga kajian-kajian mengenai SK yang dikaitkan dengan strategi-strategi lain yang terdapat dalam proses pembelajaran B2 (Tarone 1983, Bialystok 1990). Contoh kajian yang paling jelas ialah kajian perbandingan yang dilakukan antara SK dengan strategi produksi, strategi pembelajaran, dan strategi persepsi oleh Tarone (1983).

Abdul Rahman bin Abdullah (2009) telah melakukan kajian tentang strategi komunikasi melalui tulisannya yang bertajuk 'Kompetensi Komunikatif dan Strategi Komunikasi Bahasa Arab di Kalangan Pelajar Sek. Men. Keb. Agama di Negeri Selangor'. Kajian beliau adalah untuk mengenal pasti tahap kompetensi komunikatif dan strategi komunikasi pelajar ketika bertutur dalam bahasa Arab. Secara jelasnya, tujuan utama kajian ini dapat dibahagikan kepada empat objektif khusus iaitu, pertama untuk mengenal pasti tahap kompetensi komunikatif pelajar dalam tujuh elemen kemahiran bertutur bahasa Arab. Kedua, untuk melihat hubungan antara beberapa pemboleh ubah terpilih iaitu sikap, motivasi, strategi pembelajaran, pendekatan pengajaran guru, persekitaran bahasa Arab sekolah pendedahan luaran dengan tahap kompetensi komunikatif pelajar. Ketiga, untuk mengenal pasti halangan-halangan komunikasi yang mengganggu pelajar berkomunikasi dalam bahasa Arab dan keempat, untuk mengenal pasti bagaimanakah seseorang pelajar dapat meneruskan komunikasi ketika menghadapi masalah untuk menyampaikan sesuatu mesej dalam bahasa Arab berdasarkan tahap kompetensi komunikatif mereka.

Seterusnya kajian oleh Roslina Mamat (1999) telah memperlihatkan beberapa strategi komunikasi pelajar Melayu dalam pertuturan bahasa asing. Kajian beliau berjudul 'Strategi Komunikasi Pertuturan Dalam Bahasa Jepun di

Kalangan Pelajar-pelajar Melayu di Universiti Teknologi Malaysia, Kuala Lumpur. Tujuan utama kajian ini adalah untuk melihat jenis-jenis strategi komunikasi yang digunakan oleh pelajar Melayu ketika bertutur dalam bahasa Jepun. Kajian ini mengambil kira kedua-dua strategi pengelakan dan strategi pencapaian untuk melihat strategi manakah yang lebih kerap digunakan oleh pelajar tahap rendah dan pelajar tahap tinggi. Walaupun ada kecenderungan bahawa pelajar lemah akan menggunakan lebih strategi pengelakan jika dibandingkan dengan pelajar cepak namun pendapat ini tidak boleh diterima tanpa menjalankan kajian yang terperinci. Untuk mencapai objektif kajiannya, beliau telah membuat pemerhatian terhadap dua kumpulan pelajar, iaitu pelajar tahap rendah dan pelajar tahap tinggi. Pelajar tahap rendah di sini merujuk kepada pelajar semester dua dan pelajar tahap tinggi pula merujuk kepada pelajar semester empat di PPKTJ, UTM. Roslina Mamat (1999) merujuk strategi ini sebagai “Strategi Gabungan Morfem” kerana pelajar mencampurkan aksen morfem bahasa Inggeris dan aksen morfem bahasa Jepun dalam satu perkataan. Suzana (2004) merujuk strategi ini sebagai “penggunaan bahasa asing”.

Kajian seterusnya dilakukan oleh Robe’ah binti Yusuf (2005) dengan tajuk kajiannya, iaitu ‘Strategi Komunikasi Dalam Pembelajaran Bahasa Jerman : Satu Kajian Kes’. Kajian beliau dibuat terhadap sekumpulan pelajar yang terdiri daripada dua puluh orang pelajar bahasa Jerman di Pusat Bahasa Moden, Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Tujuan utama kajiannya adalah untuk melihat jenis-jenis strategi komunikasi yang digunakan oleh pelajar Melayu ketika bertutur dalam bahasa Jerman. Kajian ini akan melihat kepada strategi pengelakan dan strategi pencapaian. Cara ini akan menampakkan strategi yang manakah yang lebih kerap digunakan oleh pelajar yang lemah dan yang baik penguasaan bahasanya. Daripada pengalaman beliau sendiri, terdapat kecenderungan pelajar lemah kerap menggunakan strategi pengelakkan jika dibandingkan dengan pelajar baik. Namun begitu, kajian ini memerlukan pengamatan yang terperinci serta bukti-bukti yang mampu menyokong kenyataan tersebut.

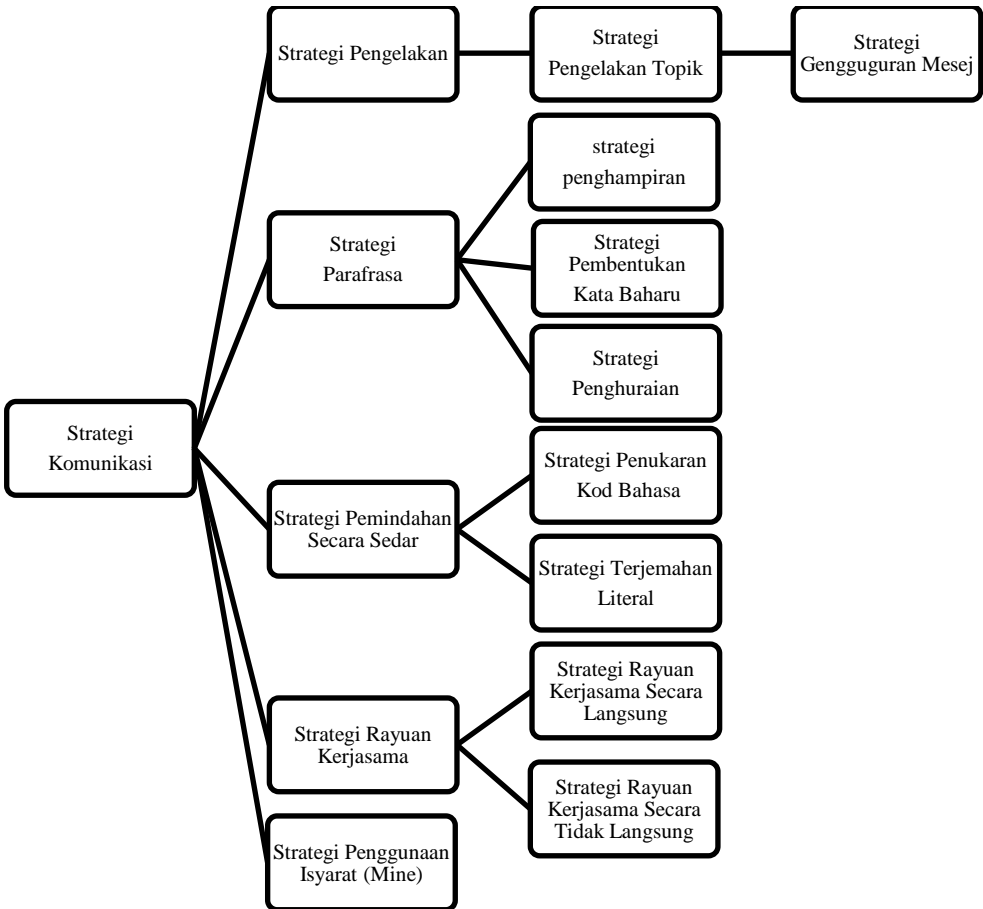
Tulisan ini untuk mengenal pasti strategi komunikasi yang digunakan oleh pelajar secara praktikal dalam situasi yang sebenar. Berdasarkan ulasan tentang kajian-kajian terdahulu, penulis mendapati bahawa kajian tentang strategi komunikasi bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Korea masih belum dilakukan oleh mana-mana penyelidik. Oleh itu, penulis berharap agar kajian ini akan menjadi perintis kepada mereka yang terlibat dalam bidang ini supaya kajian ini dapat dikembangkan pada peringkat yang sewajarnya.

Pendekatan dan Kaedah

Taksonomi strategi komunikasi merupakan satu struktur penyusunan sistematik yang digunakan penulis untuk mengklasifikasi bentuk strategi komunikasi yang digunakan seseorang penutur. Terdapat beberapa taksonomi atau tipologi yang telah dikemukakan penulis strategi komunikasi dalam kajian mereka seperti Tarone (1983), Varadi (1983), Bialystok (1983) dan Faerch dan Kasper (1983).

Dalam kajian ini, penulis akan memfokuskan kepada taksonomi SK yang dikemukakan oleh Tarone (1977) kepada lima kategori, iaitu strategi pengelakan, strategi parafrasa, strategi pemindahan secara sedar, strategi rayuan kerjasama, dan strategi penggunaan isyarat. Seterusnya, Tarone menggolongkan kelima-lima kategori SK ini kepada dua golongan, iaitu pertama, strategi pengelakan dan kedua, strategi pencapaian. Aspek ini dapat dilihat dengan lebih jelas melalui pembahagian yang dibuat seperti berikut seperti dalam rajah yang diberikan. Kerangka teoritikal yang dikemukakan ini merupakan satu kerangka yang dibina berdasarkan pada taksonomi Tarone (1983) dan dirumuskan seperti di bawah. Kerangka teoritikal yang dikemukakan dijadikan landasan yang akan digunakan untuk menganalisis data SK yang dihasilkan oleh para pelajar yang telah dipilih sebagai subjek kajian.

Rajah 1.1: Taksonomi Strategi Koumunikasi (Ubah Suai Taksonomi Tarone:1983)



Kaedah kajian kepustakaan lebih kepada pencarian data sekunder atau data kedua. Data-data sekunder merupakan data yang telah disediakan oleh para penyelidik atau agensi-agensi tertentu. Data-data tersebut telah dianalisis

dan diproses untuk mendapatkan maklumat yang bersesuaian dengan tajuk kajian. Data-data ini diperoleh daripada pembacaan, pemahaman dan penelitian terhadap bahan yang terdapat di perpustakaan. Kaedah kajian kepustakaan ini dilakukan bagi mengukuhkan lagi fakta dan data primer. Bahan rujukan yang digunakan adalah seperti buku, ensiklopedia, kamus dan pelbagai lagi. Rujukan yang berkaitan diguna dan disesuaikan dengan topik kajian.

Kaedah lapangan pula dilakukan bagi memperoleh data primer atau data asal penyelidik. Kemudian data-data yang diperoleh tersebut diselidiki dan dianalisis. Data-data primer ini menjadi data utama penyelidik. Kajian ini berbentuk kajian tinjauan deskriptif yang menggunakan soal selidik, temu bual dan rakaman. Pengumpulan data dibuat menerusi soal selidik yang telah disediakan sebelum ke lapangan. Melalui kaedah kajian lapangan, penulis dapat mengajukan soalan-soalan tambahan secara langsung kepada subjek. Dalam kajian ini subjek yang terlibat ialah pelajar-pelajar *Hankuk University of Foreign Studies*, Korea. Subjek terdiri daripada pelajar lelaki dan perempuan. Menerusi kerja lapangan ini, responden boleh memberi jawapan secara langsung kepada pertanyaan-pertanyaan yang diajukan oleh penyelidik bagi menguatkan lagi kefahaman masing-masing berkaitan isu kajian. Di samping itu, perbincangan antara kedua-dua pihak dapat mengukur kebolehpercayaan soal selidik dan karangan. Pemerhatian dibuat semasa pelajar HUFs ditemu bual atau semasa pembentangan oleh pensyarah sewaktu melaksanakan tugas yang diberikan. Pensyarah dari Malaysia dan pelajar HUFs akan berbincang di bilik rakaman. Perbincangan ini dirakam dengan menggunakan alat rakaman. Penulis mencatatkan penggunaan dan interaksi bahasa badan sebagai satu daripada ciri dalam strategi pemerolehan bahasa yang dikemukakan oleh Selinger (1972).

Subjek kajian terdiri daripada pelajar-pelajar tahun 1, 2, dan 3 dari HFSU. Pelajar tahun 1 HFSU terdiri daripada mereka mempelajari bahasa Melayu dari peringkat asas atau pengukuhan, iaitu mengenal huruf-huruf dalam bahasa Melayu. Pelajar tahun 2 pula akan mempelajari untuk menggunakan bahasa Melayu dalam aspek komunikasi. Mereka akan diajar untuk berinteraksi sama ada melalui lisan atau tulisan berdasarkan aktiviti yang dijalankan di dalam kelas. Pelajar tahun 3 pula terdiri daripada mereka yang berupaya menterjemah teks daripada bahasa ibunda mereka kepada bahasa Melayu dan sebaliknya. Selain tu, mereka juga berkemampuan untuk menulis karangan bahasa Melayu dengan baik. Subjek seramai 20 orang dipilih secara rawak oleh penulis. Mereka diberikan latihan komunikatif dengan bimbingan pensyarah.

Analisis Data dan Perbincangan

Analisis data mendapati terdapat beberapa jenis strategi yang telah digunakan oleh subjek dalam menyelesaikan masalah atau gangguan yang dihadapi ketika komunikasi sedang berlangsung. Dalam perbincangan seterusnya, penulis akan menunjukkan penggunaan SK tersebut.

Strategi Pengelakan

Strategi pengelakan merupakan kaedah yang digunakan oleh penutur apabila menghadapi kesukaran untuk meneruskan komunikasi. Dalam hal ini penutur akan menukar matlamat komunikasi untuk melarikan diri daripada masalah yang timbul semasa berkomunikasi akibat kekurangan perbendaharaan kata. Berdasarkan pemerhatian yang telah dibuat, terdapat 31 perlakuan seperti ini yang dilakukan sewaktu sesi aktiviti lisan berjalan. Bentuk ini kemudiannya dibahagikan kepada dua sub kumpulan, iaitu strategi pengelakan topik dan strategi pengguguran mesej. Dalam dapatan kajian ini juga, hanya kedua-dua strategi pengelakan ini yang akan dibincangkan.

Dalam melakukan strategi pengelakan topik, penutur akan mengelak sepenuhnya daripada meneruskan komunikasi tentang topik yang memerlukan bentuk atau peraturan dalam bahasa sasaran yang belum dikuasainya (Tarone, 1983:63). Dalam kajian ini, keseluruhan subjek kebanyakannya lebih cenderung untuk menggunakan strategi pengelakan topik, iaitu sebanyak 16 kali penggunaannya daripada keseluruhan aktiviti lisan yang dijalankan. Seterusnya penulis akan menunjukkan beberapa contoh penggunaan strategi pengelakan topik ini. Dalam aktiviti satu misalnya, terdapat seorang subjek cuba mengelak daripada membincangkan topik tentang buku yang digemari apabila ditanya oleh pengerusi. Contoh ini dapat dilihat daripada petikan berikut:

Subjek	Ujaran
S1	Buku yang bagaimana anda suka?
S4	Saya suka / novel dan komik kerana / < >

Dalam situasi ini, iaitu S4 sengaja tidak akan bercakap tentang topik yang diberikan kerana perbendaharaan katanya tidak mencukupi untuk membolehkannya berbuat demikian. Dengan erti kata lain, S4 sukar

menggambarkan dan membuat ayat kerana kekurangan bahasa dan tiada perkataan atau lupa fakta. Buktinya, S4 hanya telah berhenti daripada percakapannya dan terus diam. Dengan erti kata lain, S4 sukar menggambarkan dan membuat ayat kerana kekurangan bahasa dan pengetahuan bahasa yang agak terbatas untuk mengungkapkan idea menyebabkan pertuturannya terputus dan terus diam. Begitu juga dengan contoh berikut:

Subjek	Ujaran
S1	Buku bahasa apa yang anda suka?
S4	<Diam>

S4 juga tidak menjawab sebarang soalan dan hanya mendiamkan diri kerana kesukaran untuk meneruskan komunikasinya. Dalam melakukan strategi pengelakan topik ini, S4 telah menggunakan bahasa badan itu berdiam diri kerana pada kebiasaannya penutur akan lebih selesa untuk memilih strategi mendiamkan diri walaupun terdapat rakan mereka cuba untuk memainkan peranan merangsang penutur tersebut bertindak balas, termasuklah S4 dalam contoh diberikan.

Dalam melakukan strategi pengguguran mesej, penutur akan berhenti di pertengahan ujaran tanpa cuba untuk membuat rayuan kerjasama untuk meneruskan komunikasi. Dalam hal ini, penutur akan memendekkan komunikasinya tentang sesuatu topik kerana menghadapi masalah dalam bahasa sasaran (Tarone 1983:62). Melalui kajian yang telah dijalankan, penulis mendapati strategi pengguguran mesej telah digunakan oleh subjek hampir dalam semua aktiviti, iaitu sebanyak 15 kali penggunaannya daripada keseluruhan aktiviti lisan yang dijalankan. Dalam perbincangan seterusnya, penulis akan memberikan beberapa contoh penggunaan strategi yang ada dalam aktiviti tersebut. Dalam aktiviti satu misalnya terdapat beberapa penggunaan strategi pengguguran mesej. Contohnya;

Subjek	Ujaran
S1	Cerita yang bagaimanakah yang anda suka lihat?komedi?cinta?
S2	Baru minggu yang lepas / saya menonton filem. Judulnya / (...) dibuat / dari Indonesia / dan filem

	itu berkisar / tentang sekolah pasentren / dan ada tiga murid-murid / di sekolah pasanteren / dan (...) masing-masing / muridnya punya sifat yang berbeda-beda./// Muridnya /// < > Begitu sajalah.
--	---

Pada peringkat awal interaksi, S2 telah berkomunikasi agak baik tentang isu yang dibincangkan, iaitu industri perfileman. Walau bagaimanapun pada akhir ujarannya, S2 telah berhenti lama dan terus berdiam untuk memikirkan maklumat seterusnya, dan telah menyatakan “begitu sajalah” untuk menamatkan komunikasi kerana tidak tahu dan tidak berupaya untuk meneruskan strategi komunikasi konsep tersebut. Pengguguran mesej dalam ujaran tersebut jelas dapat dilihat apabila S2 mula menjelaskan tentang sesuatu konsep, iaitu tentang filem tetapi tidak dapat meneruskannya lalu menggugurkannya. Melalui kesemua aktiviti lisan yang telah dijalankan, jelas menunjukkan penutur telah menggunakan strategi pengelakan sama ada untuk mengelak sepenuhnya perbincangan atau pun mengelak daripada perbincangan di tengah-tengah ujaran sebagai satu langkah untuk menamatkan komunikasinya.

Strategi Parafrasa

Definisi oleh Tarone (1981:198) mengatakan bahawa strategi parafrasa sebagai tindakan menghuraikan semula atau “*rewording*” mesej dalam situasi apabila bentuk atau struktur yang bersesuaian tidak diperolehi. Menurut beliau, apabila berhadapan dengan masalah, pelajar tersebut akan memilih dua prinsip utama strategi komunikasi, iaitu sama ada mengelakkan konsep yang sukar atau kurang spesifik atau dia boleh menyampaikan makna dengan menggunakan semua sumber yang ada padanya termaksudlah meneka, sirkumlokusi, peminjaman dan sebagainya. Dapatan kajian ini menunjukkan hanya terdapat strategi parafrasa yang berbentuk strategi penghampiran dan juga strategi penghuraian.

Strategi penghampiran ialah strategi yang digunakan oleh penutur apabila mengalami berbagai-bagai kekeliruan intralingual antara kata-kata bahasa kedua dan ekspresi tatabahasa atau kesamaan fonetik atau generalisasi peraturan bahasa yang terdapat dalam B2. Dalam keadaan ini, penutur biasanya akan mengambil unsur leksikal yang dirasakan dapat menyampaikan konsep dalam fikiran mereka. Selain itu, kemungkinan berlaku yang dipilih

mempunyai persamaan unsur bunyi tetapi membawa makna yang berbeza. Berdasarkan analisis data, subjek sememangnya telah menggunakan strategi penghampiran dalam aktiviti lisan yang dijalankan. Penulis akan menunjukkan beberapa contoh penggunaan strategi penghampiran dalam komunikasi subjek.

Dalam aktiviti 3 dan 10, strategi aproksimasi atau penghampiran ini dapat dikesan kerana berlaku kekeliruan intralingual. Perhatikan petikan di bawah:

Subjek	Ujaran
S1	Anda tidak lapar?
S2	Ya
S1	Kami meminta ayam goreng.

Subjek	Ujaran
S1	Duduk di mana?
S2	Di Bali.

Subjek	Ujaran
S2	Nilainya berapa?
S1	

Berdasarkan contoh yang kemukakan terdapat beberapa orang subjek yang mengalami kekeliruan untuk memilih unsur leksikal yang dirasakan dapat menyampaikan konsep dan fikirannya. Dalam aktiviti 3, misalnya S1 telah menyamakan makna *meminta* dan *memesan*. Semasa interaksi sedang berlangsung, penutur akan sedaya upaya mengatasi masalah semasa berkomunikasi dengan menggunakan pelbagai strategi. Dalam hal ini, penutur

akan membuat satu huraian atau definisi tentang satu kata atau frasa yang mendokong sesuatu konsep dalam B2 dengan panjang lebar. Dalam dapatan ini, penulis dapat mengesan beberapa penggunaan strategi penghuraian. Perhatikan contoh strategi penghuraian dalam petikan berikut:

Subjek	Ujaran
S1	Bagaimana anda memperkenalkan kimchi di dunia?
S2	Saya guna drama Korea / kerana orang Korea sudah jatuh cinta / dengan drama Korea. Jadi / kalau di Korea / menceritakan episod tentang kimchi /// <diam>

Dalam petikan di atas S2 telah menggunakan strategi penghuraian dengan berusaha untuk membuat satu huraian tentang cara-cara memperkenalkan Kimchi kepada masyarakat dunia. Walau bagaimanapun S2 telah melakukan pengujaran yang meleret-leret dengan tujuan mencari ruang untuk mencari kata atau rangkaian kata yang sesuai.

Subjek	Ujaran
S1	Saya mempunyai beberapa pertanyaan untuk menyelesaikan pertanyaan pendengar yang ingin pergi ke Indonesia melalui program pertukaran pelajar. Kapan anda pergi ke Indonesia?
S2	Bulan lalu. Waktu itu saya duduk program pertukaran pelajar. Jadi bisa pergi ke Indonesia.

Dalam aktiviti di atas penulis mendapati penggunaan strategi penghuraian telah dilakukan oleh S1 yang telah melakukan pengujaran yang meleret-leret untuk memberikan ruang kepada dirinya mencari kata atau rangkaian kata yang sesuai untuk menyampaikan maksud sebenar ujarannya tentang pengalaman menyertai program pertukaran pelajar. Dalam contoh di atas juga berlaku pengulangan bagi kata “pertanyaan” kerana S1 tidak begitu

yakin akan bahasa yang digunakan ataupun sukar untuk mencari kata yang tepat bagi sesuatu konsep.

Strategi Pemindahan Secara Sedar

Strategi ini merujuk kepada peminjaman kata atau bentuk daripada bahasa pertama pelajar atau daripada bahasa lain tanpa mengaitkannya dalam sistem bahasa antara. Pelajar dalam hal ini percaya bahawa dia menghasilkan bentuk B2 ataupun pelajar merasakan perlu untuk memasukkan bahasa ibunda dalam pertuturannya untuk memastikan komunikasi berjalan lancar.

Dalam aktiviti lisan yang dijalankan, terdapat strategi pemindahan bahasa yang dilakukan oleh subjek. Kebanyakan subjek menggunakan strategi ini kerana terpengaruh dengan leksikal daripada bahasa Indonesia. Hal ini kerana kebanyakan subjek merupakan pelajar yang telah menyertai program pertukaran pelajar ke Indonesia dan mereka secara tidak langsung telah memasukkan unsur-unsur bahasa Indonesia dalam komunikasi mereka. Situasi ini disebabkan subjek tidak mengetahui perkataan dalam BM lantas menggunakan bahasa Indonesia untuk menterjemahkan maksud komunikasinya. Perhatikan contoh berikut:

Subjek	Ujaran
S1	Selamat sore
S2	Selamat sore

Subjek	Ujaran
S2	Jadi kapan saya akan dapat?
S1	Mungkin 1 minggu

Subjek	Ujaran
S1	Kalau ada kesempatan, bisakah anda ke Indonesia lagi? Kalau begitu, anda inginj ke mana dan kenapa mahu ke sana?
S2	Saya ingin ke Pulau Kalimantan kerana permandangannya indah di Pulau Kalimantan.

Dalam aktiviti 3 S2 telah memberikan respon dengan menggunakan strategi pemindahan bahasa sebagai satu usaha untuk meneruskan komunikasi. Penggunaan “selamat sore” untuk kata “selamat petang” disebabkan ketiadaan maklumat atau perkataan yang sesuai dalam bahasa Melayu. Oleh itu, subjek menggunakan bahasa Indonesia untuk menggantikan ucapan “selamat petang”.

Begitu juga dalam aktiviti 9 dan 10, subjek turut menggunakan bahasa Indonesia, iaitu “kapan” dan “bisa” bagi menggantikan perkataan daripada bahasa Melayu. Hal ini terjadi kerana ujaran dalam bahasa Indonesia sudah menjadi kebiasaan bagi kebanyakan subjek.

Strategi Rayuan Kerjasama

Strategi rayuan kerjasama berlaku apabila penutur meminta pertolongan seseorang untuk memberikan item atau butiran bentuk leksikal yang diperlukan sewaktu berkomunikasi. Pertolongan ini mungkin berbentuk pertanyaan atau kepastian sama ada kata yang digunakan itu tepat atau sebaliknya. Strategi Rayuan Kerjasama Secara Langsung - Strategi sebenarnya memberi peluang kepada orang lain untuk meneruskan komunikasi yang mungkin tergendala atau tersekat. Subjek yang bertutur akan bertanya secara langsung kepada orang yang delawan bercakap. Dapatan kajian ini menunjukkan terdapat beberapa strategi rayuan kerjasama secara langsung yang digunakan oleh subjek semasa berkomunikasi. Ini dapat dilihat dalam beberapa aktiviti yang telah dijalankan untuk kajian ini.

Subjek	Ujaran
S1	Selamat tengah hari. Apa khabar?
S2	Baik-baik saja. Bagaimana kamu?
S1	Ya. Baik juga.

Subjek	Ujaran
S2	Kamu semua dari mana?
S1	Kami dari perpustakaan.

S2	Kamu dari mana?
----	-----------------

Berdasarkan petikan di atas, S2 hanya menjawab ringkas pertanyaan S1 yang bertanya khabar apabila mereka berdua berjumpa. Tanpa menunggu panjang, S2 kemudiannya terus bertanya kepada S1 tentang soalan yang sama. Hal ini menunjukkan kedua-dua subjek saling menggunakan strategi rayuan kerjasama bagi membolehkan mereka meneruskan komunikasi.

Selain itu, dalam aktiviti 18 terdapat beberapa orang subjek yang turut menggunakan strategi rayuan kerjasama secara langsung. Contohnya:

Subjek	Ujaran
S1	Semasa di Indonesia, pernahkah kamu pergi ke rumah keluarga angkat di Indonesia selain menginap di asrama?
S2	(Responden tidak memahami soalan yang diajukan, hanya tersenyum dan bertanya semula kepada penemuduga). Apa?

Berdasarkan ujaran di atas strategi ini jelas berlaku ketika S2 secara terang-terangan meminta bantuan atau bertanya sesuatu kepada S1, iaitu “apa”.

Strategi rayuan kerjasama secara tidak langsung digunakan apabila tidak beruapaya untuk meneruskan ujarannya tentang keluarga angkat di Indonesia. Setelah berhenti panjang S2 telah menggunakan rayuan kerjasama kepada S1. S2 menggunakan berbagai helah seperti pandang lama dan juga membuat memek muka bagi mendapatkan bantuan ketika komunikasi sedang berlangsung. Akhirnya S2 telah meminta kerjasama daripada penulis untuk menterjemahkan soalan S1 ke dalam bahasa ibunda.

Subjek	Ujaran
S1	Adakah kamu mempunyai keluarga angkat? <i>@adopt family?</i>

S2	::: (Responden tidak memahami soal yang diajukan dan penulis terpaksa menerangkan dalam bahasa Korea) Ya, ada. Saya keluar bersama-sama keluarga.(Sambil tersenyum)
----	---

Kesimpulannya, strategi rayuan kerjasama memainkan peranan yang sangat penting untuk meneruskan komunikasi. Berdasarkan kepada contoh-contoh yang telah dikemukakan, jelas bahawa penggunaan strategi rayuan kerjasama sama ada melalui strategi bertanya ataupun ungkapan meminta bantuan dapat menjadikan sesebuah komunikasi itu berjalan dengan lancar dan berkesan.

Dapatan Baharu

Dapatan kajian menunjukkan, selain daripada penggunaan SK yang telah dibincangkan mengikut taksonomi Tarone(1983), terdapat juga beberapa penggunaan strategi lain yang tidak boleh diabaikan peranannya dalam komunikasi.

Strategi Pengulangan Kata

Penutur akan menggunakan strategi ini apabila ingin melakukan pengesan tentang sesuatu perkara yang ditandai dengan pengulangan kata, frasa atau ungkapan tertentu dalam komunikasi. Dalam keadaan tertentu pengulangan kata juga digunakan untuk mengambil masa supaya penutur boleh meneruskan komunikasi mereka. Dalam kajian ini, subjek telah menggunakan strategi pengulangan kata sebanyak 7 kali daripada keseluruhan aktiviti lisan yang dijalankan. Petikan yang seterusnya boleh menunjukkan beberapa contoh penggunaan strategi pengulangan kata. Perhatikan petikan di bawah:

Subjek	Ujaran
S1	Selamat pagi semua
S2	Selamat pagi semua

Subjek	Ujaran
S2	Saya mahu makan nasi goreng.
S3	Saya mahu makan ayam goreng.

Dalam petikan di atas, S2 dan S3 telah menggunakan strategi pengulangan bagi ungkapan “Selamat Pagi Semua” “Saya mahu makan ayam goreng”. S2 telah menggunakan ungkapan yang sama seperti mana yang digunakan oleh S1 sebagai tindak balas kepada ucapan yang diujarkan oleh S1. Strategi ini dilakukan bertujuan untuk mengelak daripada kehabisan idea supaya komunikasi dapat diteruskan. Situasi yang sama juga berlaku dalam aktiviti 4, iaitu S3 telah mengulang kata digunakan oleh S2, iaitu “ Saya mahu makan...”. Strategi ini dilakukan untuk mengukuhkan bentuk-bentuk bantuan yang boleh membantu peutur untuk meneruskan komunikasinya. Strategi ini secara tidak langsung membolehkan interaksi menjadi lebih berkesan.

Strategi pengulangan kata ini juga dapat dikesan dalam seperti contoh berikut:

Subjek	Ujaran
S1	Saya hendak kopi dan popcorn(corn goreng).
S2	Saya hendak koko dan mentega cumi-cumi.

Dalam aktiviti 6, S2 telah menggunakan strategi pengulangan kata yang dipetik daripada ujaran S2. Keadaan ini telah membolehkan S2 meneruskan komunikasinya tanpa perlu memilih leksikal yang lain dan tidak membuang masa untuk memikirkan idea-idea yang lain untuk dituturkan.

Rumusan Kajian

Keseluruhan hasil dapatan kajian menunjukkan strategi komunikasi adalah satu cara yang sangat penting dalam proses komunikasi. Ternyata komunikasi akan

menjadi lebih bermakna dan berkesan dengan menggunakan strategi komunikasi seperti yang telah dibincangkan dalam kajian ini. Mustahil bagi seseorang penutur tidak menggunakan sebarang penggunaan strategi komunikasi sama ada untuk meneruskan atau menamatkan komunikasinya. Semasa berkomunikasi, satu perkara yang tidak dapat dielakkan ialah tentang penggunaan strategi komunikasi. Satu kesimpulan yang boleh dibuat ialah subjek telah menggunakan strategi komunikasi mereka. Ini dapat dilihat berdasarkan kekerapan penggunaan strategi komunikasi yang agak ketara berbanding dengan aktiviti lisan yang telah dijalankan.

Hasil kajian juga menunjukkan bahawa subjek telah menggunakan kedua-dua jenis strategi komunikasi yang dibincangkan, iaitu strategi pencapaian dan pengelakan sepanjang aktiviti lisan yang telah dijalankan. Malah, penulis telah turut mengesan 1 strategi tambahan kepada Taksonomi Tarone (1983) yang boleh dikategorikan ke dalam strategi pencapaian, iaitu strategi pengulangan kata.

Berdasarkan analisis yang telah dibuat oleh penulis, sebanyak 31 kali penggunaan strategi pengelakan yang telah dikenal pasti, iaitu strategi pengelakan topic sebanyak 16 kali penggunaan dan strategi pengguguran mesej sebanyak 15 kali penggunaan. Keadaan ini jelas menunjukkan penggunaan kedua-dua strategi ini adalah sama penting kerana tidak menunjukkan perbezaan angka yang besar.

Strategi pencapaian pula telah digunakan oleh subjek ialah sebanyak 55 kali. Strategi pencapaian yang paling kerap digunakan ialah strategi penukaran kod, iaitu sebanyak 26 kali penggunaan berbanding dengan strategi rayuan kerjasama sebanyak 4 kali penggunaan. Strategi penukaran kod ini telah digunakan oleh subjek dalam semua aktiviti lisan yang telah dijalankan. Strategi penghampiran pula menunjukkan sebanyak 7 kali penggunaan dan strategi penghuraian sebanyak 14 kali penggunaan.

Satu perkara yang tidak dapat dinafikan, penggunaan strategi baru oleh subjek juga begitu ketara sekali, iaitu strategi baru ini melibatkan strategi pengulangan kata. Dari segi kekerapan penggunaannya, didapati strategi pengulangan kata telah digunakan sebanyak 9 kali.

Melalui dapatan kajian yang disebut di atas, maka dapat disimpulkan bahawa terdapat beberapa jenis strategi komunikasi yang telah digunakan oleh subjek. Strategi yang paling kerap digunakan ialah strategi penukaran kod, iaitu sebanyak 26 kali, diikuti strategi penghuraian sebanyak 14 kali. Penggunaan strategi penukaran kod menunjukkan subjek yang terdiri daripada pelajar-

pelajar Korea ini tidak dapat mengawal penggunaan unsur bahasa lain terutamanya bahasa Indonesia, semasa berinteraksi dalam bahasa sasaran, iaitu bahasa Melayu Standard semasa pembelajaran berlangsung. Ternyata subjek mengalami masalah untuk lari daripada pengaruh dialek bahasa Indonesia kerana kebanyakan subjek ialah progrim pelajar pertukaran ke Indonesia dan secara tidak langsung dialek bahasa Indonesia akan mempengaruhi komunikasi mereka dalam bahasa Melayu. Begitu juga, dalam strategi rayuan kerjasama yang mencatatkan penggunaan yang paling sedikit dalam aktiviti lisan, kebanyakan subjek yang menggunakan strategi ini ialah mereka yang menghadapi masalah untuk meneruskan komunikasinya. Dalam kajian ini, penulis mendapati bahawa mereka ini sering meminta pertolongan seseorang untuk memberikan item atau butiran bentuk leksikal yang diperlukan sewaktu berkomunikasi. Pertolongan ini mungkin berbentuk pertanyaan atau kepastian sama ada kata digunakan itu tepat atau sebaliknya.

Selain itu, kajian juga menunjukkan subjek tidak dapat lari daripada mengalami masalah komunikasi. Berdasarkan kepada analisis jenis penggunaan strategi komunikasi yang telah dijalankan, penulis merumuskan terdapat dua masalah utama yang sering menjadi hambatan kepada subjek ketika mereka berkomunikasi. Masalah yang paling ketara ialah kekurangan maklumat atau sumber komunikasi untuk membincangkan sesuatu topik. Dalam keadaan ini, subjek akan menamatkan komunikasi sepenuhnya atau memendekkan komunikasi di tengah-tengah ujaran. Apabila keadaan ini berlaku, maka subjek dengan jelas telah menggunakan strategi pengelakan. Bagi strategi pencapaian pula, terdapat apabila ada subjek yang terus mahu mencuba untuk meneruskan komunikasinya. Seterusnya, masalah yang kedua ialah adanya penggunaan unsur-unsur bahasa lain dalam bahasa sasaran mereka. Dalam keadaan seperti ini, subjek berasa lebih yakin menggunakan strategi penukaran kod untuk meneruskan komunikasinya.

Secara keseluruhannya, analisis yang melibatkan data linguistik yang diperolehi daripada hasil aktiviti lisan oleh subjek menunjukkan subjek telah dapat menggunakan bahasa Melayu dengan agak baik walaupun telah menggunakan pelbagai strategi komunikasi untuk meneruskan komunikasi. Daripada pemerhatian penulis, subjek hanya akan menggunakan strategi komunikasi apabila mereka berdepan dengan masalah komunikasi seperti kekurangan maklumat tentang sesuatu topik yang dibincangkan. Penggunaan unsur-unsur bahasa lain oleh subjek pula berlaku secara spontan dan bukannya disengajakan.

Saranan

Daripada dapatan keseluruhan kajian ini, dapatlah diberikan beberapa cadangan atau saranan kepada pihak tertentu, khususnya kepada para pelajar, penulis Bahasa, dan juga pensyarah. Saranan-saranan ini bukan sahaja dirasakan dapat mengatasi masalah-masalah yang timbul malahan juga dapat membantu sedikit sebanyak untuk kajian selanjutnya pada masa hadapan.

Pelajar bahasa Melayu seharusnya mendapat bimbingan dan diperkenalkan kepada strategi komunikasi secara sistematik. Tujuannya adalah untuk membolehkan mereka mengetahui cara bagi membuat pelihan dan seterusnya menggunakan strategi komunikasi yang positif dan sesuai. Cara ini akan dapat menyelesaikan masalah yang sering berlaku dalam komunikasi apabila pelajar sering bertindak untuk meninggalkan ujaran atau bertutur dalam bahasa yang lain. Maka dengan itu, bimbingan yang sempurna adalah amat diperlukan.

Strategi komunikasi tidak boleh dilihat dari segi negatif sahaja. Sememangnya strategi-strategi negatif seperti penukaran kod perlu dielakkan. Walau bagaimanapun, strategi berasaskan bahasa sasaran yang mampu memberikan kesan positif perlu dipraktikkan bagi memastikan kelancaran komunikasi seseorang pelajar dan seterusnya mampu membantu meningkatkan penguasaan bahasa Melayu mereka.

Dalam konteks pembelajaran di Korea dan Malaysia, pelajar perlu mengambil alternatif untuk menggunakan strategi komunikasi dengan bijak. Penggunaan strategi komunikasi penghampiran dilihat sangat sesuai dengan keperluan komunikasi pelajar. Ini kerana pelajar perlu terus berusaha membantu ujaran dalam bahasa Melayu meskipun mereka tidak mengetahui perkataan yang tepat. Kesannya, mereka bukan sahaja dapat meneruskan komunikasinya, bahkan membantu dalam menambahkan pebendaharaan kata dan gaya bahasa.

Pensyarah perlu menegur para pelajar sekiranya melakukan kesilapan penggunaan bahasa sepanjang masa pembelajaran agar pengajaran akan menjadi lebih berhasil. Penyelidik bahasa juga diharapkan dapat menjalankan kajian-kajian yang lebih mendalam khasnya dalam bidang strategi komunikasi ini pada masa hadapan. Penyelidikan dengan skop yang lebih luas dan melibatkan subjek yang lebih ramai sudah pasti menjanjikan satu hasil kajian yang lebih tuntas dan menarik.

Penutup

Komunikasi adalah alat yang sangat berkesan untuk menyampaikan maklumat dan seterusnya mempengaruhi seseorang pendengar. Penggunaan bentuk bahasa yang baik, boleh menyampaikan mesej dengan sempurna dan sekaligus mampu merangsang tindak balas yang diharapkan. Oleh itu, walaupun kajian ini dianggap sebagai permulaan bagi kajian yang mengkaji aspek strategi komunikasi melibatkan pelajar Korea, diharap dapat memperincikan skop kajian dalam menganalisis pengklasifikasian strategi komunikasi serta pengaruh persekitaran linguistik sekaligus boleh menjadi rujukan para penyelidik yang mengkaji bidang ini dengan lebih mendalam pada masa hadapan.

Bibliografi

- Abdesslem, H. 1996. *Communication strategies or discourse strategies in foreign language performance?* IRAL, 34(1), 49-61.
- Abdul Rahman Abdullah. 2009. *Kompetensi Dan Strategi Komunikasi Bahasa Antara Di Kalangan Pelajar SKM Agama Di Negeri Selangor.* Universiti Malaya.
- Bialystok, E. 1983. *Some Factors In The Selection And Implementation Of Communication Strategies, Dalam Strategies In Interlanguage Communication.* Disunting Oleh Faerch Dan Kasper. London : Longman Ms :110-118.
- Bialystok, E. 1990. *Communication Strategies : A Psychological Analysis Of Second Language Use* : Basil Blackwell.
- Corder, S.P. 1978. *Strategies Of Communication, Dalam Strategies In Interlanguage Communication.* Disunting Oleh Faerch And Kasper. London : Longman Ms: 15-19.
- Corder, S.P. 1983. *Error Analysis And Interlanguage.* Oxford : Oxford University Press.

- Faerch, C. & Kasper, G. 1983. Plans And Strategies In Foreign Language Communication. In C. & Kasper, G. (Eds.), *Strategies In Interlanguage Communication* (Pp.20-60). London : Longman, P.P. 20-60.
- Faerch, C. & Kasper, G. 1983. *Strategies In Interlanguage Communication*. New York: Longman Limited.
- Kleinmann, H.H. 1977. Avoidance Behavior In Adult Second Language Acquisition, *Applied Linguistics*, Vol.27.No.1,P.93-107.
- Robe'ah Yusuf. 2005. Strategi Komunikasi Dalam Pembelajaran Bahasa Jerman: Satu Kajian Kes. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Roslina Bte Mamat. 1999. Strategi Komunikasi Pertuturan Dalam Bahasa Jepun Di Kalangan Pelajar-Pelajar Melayu Di Unversiti Teknologi Malaysia, Kuala Lumpur. Universiti Malaya
- Selinker, L. 1972. Interlanguage. Dlm Richarad, J.C(Ed)(1974). *Error Analysis: Perspectives In Second Language Acquisition*. London : Longman.
- Selinker, L. 1992. *Rediscovering Interlanguage*. London And New York : Longman.
- Suzana Ismail. 2004. *Communication Strategies In Japanese Language Interactions Among malay Students At The University of Malaya*. Kuala Lumpur : Universiti Malaya.
- Tarone, E. 1981. Some Thought In The Nation Od Communication Strategy. *Tesol Quarterly*, Vol.15, 285-295.
- Tarone, E. 1977. *Conscious Communication Strategies In Interlanguage*. Brown, H.D., Yorio, C.A., Crymes, R.C. On *Tesol 77*. Washington D.C. : Tesol.
- Tarone, E. 1983. On The Variability Of Interlanguage Systems. *Applied Linguistics*, Vol.4, Vol.2. P.P 142-163.
- Tarone, E. Andrew D.Cohen, Dan Guy Dumas. 1983. A Closer Looak At Some Interlanguage Terminology : A Framework For Communication Strategies. *Strategies In Interlanguage Communication*.

Disunting Oleh Faerch Dan Kasper. London: Longman. P.P 4-

14

Varadi, T. 1973. Strategies Of Target Language Learner Communication :
Massege Adjustment. Paper Presented At The Sixth
Conference On Romania-English Linguistics Project In Timisoara.